

編年体の観点から見た『ガーリブ詩集』

片岡弘次

一 K.D.G. Rizā による時代区分

ガーリブ (1797~1869) は『ガーリブ詩集』をその生涯の中で5度にわたって出した。今日でも繰り返し出版されている。しかしそれらで、詩作の傾向の変化やガーリブの生涯と詩作との関係を知ることはできない。それは詩集の編み方が年代順でなく、対句の最後の文字を使って詩の順が決められているからである。

今まで、Abd-ul-Latif, Shaikh Muḥammad Ikrām, Mālik Rām などのウルドゥー文学者が、ガーリブの全作品を年代順に編む努力はしたが、みんな不完全であった¹⁾。1988年、Kāli Dās Guptā Rizā はその編著、“*Diwān-e-Ghālib, Tārikhī Tartīb Se*” でガーリブのウルドゥー語での全詩を初めて年代別に編んだ。そしてガザル716編、カタール31編、ルバーイー24編、カスィーダー10編、マスナヴィー3、その他セヘラー、サラームなど数編をガーリブの生涯における作品とした。

K. D. G. Rizā はガーリブの生涯を11期に分けて作品を収録しているが、それぞれの詩の時期の決定に次に示す資料を基にしている。

第1期 (1707~1812) “*Tazkirah-e-Umdah Muntakhabh*” “*Tazkirah-e-‘Ayār Ashshu‘ara*”。第2期 (1813~1816) “*Nuskah-e-Bhōpāl (Bakhatt-e-Ghālib)*”。第3期 (1817~1721) “*Nuskah-e-Bhōpāl (Mashmūlāh-e-Nuskah-e-Hamidīyah)* 1821。第4期 (1822~1826) “*Nuskah-e-Shirānī*” 1826。第5期 (1827~1828) “*Nuskah-e-Shirānī*” “*Gul-e-Ra‘nā*” 1828。第6期 (1828~1833) “*Nuskah-e-Rāmpur*” (‘Awwal) 1833。第7期 (1834~1847) “*Intikhāb-e-Ghālib*” 1836, “*Nuskah-e-Badayūnī*” 1838, “*Diwān-e-Ghālib*” 1841, “*Nuskah-e-Dēsnaḥ*” 1845, “*Nuskah-e-Kalim-Uddin*” (Karāchī) 1845, “*Diwān-e-Ghālib*” 1847, 第8期 (1845~1852) “*Nuskah-e-Lāhōr*” 1852。第9期 (1853~1857) “*Nuskah-e-Rāmpur*” (Sānī) 1855, “*Qādirnāmah*” (Tabā ‘Awwal) 1856。第10期 (1857~

1862) “*Diwān-e-Ghālib*” 1861, “*Diwān-e-Ghālib*” 1862. 第11期 (1863~1867)。

ガザル 3 千句という言い方を耳にすることがあるが、ウルドゥー語の詩を数える場合、詩の編数で数える仕方よりも対句数で幾つかがよく数えられる。そこでガーリブのすべての形式の対句数を見ると表 1 のようになる。

表1. 全対句数と『ガーリブ詩集』の収録数

表2. 全ガザル編数と収録数

年 代	年 齢	全対句数	選対句数	ガザル数	選ガザル	完ガザル
第 1 期	1807~1812 (10~15)	59	4	16	1	0
第 2 期	1813~1816 (16~19)	1734	302	503	75	2
第 3 期	1817~1821 (20~24)	695	339	65	46	18
第 4 期	1822~1826 (25~29)	298	268	38	36	22
第 5 期	1827~1828 (30~31)	91	84	8	8	5
第 6 期	1828~1833 (31~36)	89	74	13	13	12
第 7 期	1834~1847 (37~50)	89	85	11	10	8
第 8 期	1848~1852 (51~55)	444	384	29	29	28
第 9 期	1853~1857. 2 (56~60)	440	254	18	17	15
第10期	1857. 5~1862 (60~65)	95	6	9	2	1
第11期	1863~1867 (66~70)	175	0	6	0	0
		4209	1802	716	237	111

表 1 から次のことが顕著である。1) 詩作数が特に20歳前後に多い。2) 30歳から50歳まで極端に少ない。3) 50代になり再び多くなっている。

1) に対しては次の理由が挙げられる。「当時ガーリブの関心はウルドゥー語での詩作にあった。ペーダルやショークットの調子で書き、20歳位までに対句を2千集めて詩集を出す積りであった」²⁾。ガーリブは30歳の時、年金訴訟の件でカルカッタに行くが、それが2)の答えと大いに関係がある。「デリーではウルドゥー語での詩作が盛んでペルシャ語で書く人はごく少数であった。それに反しビハールやベンガルでは当時ペルシャ語での詩作が普通で、有名になるためにはペルシャ語で上手に書けることが第一条件で、ガーリブもペルシャ語へ関心を向けざるを得なかった」³⁾

ガーリブのこのカルカッタ行きは、ガーリブにペルシャ語で詩作させる切っ掛けを与えた。ガーリブは1845年、『ペルシャ語詩集』を出すがその選は35年に終り、対句数6672であった。ウルドゥー語での『ガーリブ詩集』を1841年に出すがその対句数は1096であり、その7,8年の間、ペルシャ語の詩にどの位力を入れたか容易に推測がつく。3) に対しては、1850年ムガル朝史編纂の役を受け、また

(64) 編年体の観点から見た『ガーリブ詩集』(片岡)

1854年ゾウクの死でバハードル・シャー2世の詩作の師になり、宮廷に出入することになったことによる。

二 年代別による『ガーリブ詩集』の再編成

ガーリブはそのペルシャ語での詩を誇りにし、ウルドゥー語の作品に重きを置かなかった。しかしガーリブの名声はウルドゥー語の『ガーリブ詩集』から来ていることは疑いのないことである。

K.D.G. Rizā の “*Diwān-e-Ghālib, Tarikhī Tartib Se*” (1988年) に基づき、今日ごく容易に手に入る235編のガザルを持つ “*Diwān-e-Ghālib*” を年代別に再編成してみた。

括弧内の数字は Prof. Y.S. Chishtī の『ガーリブ詩集』注釈書の中の作品番号を示す。また分数の分母はその詩のもとの対句数、分子は今日の『ガーリブ詩集』のために選ばれた対句数である。

1812年 (89) Qazā kahūn 4/10

1816年 (1813~1816)

(2) Dardmand āyā 1/6

(8) Ṣad dil pasand āyā 3/7

(15) Girdāb thā 8/11

(24) Jār apnā 1/7

(26) Wahān hō jā'e gā 9/11

(34) Dāgh kā 7/8

(40) Fānūs thā 4/7

(45) Iḥsān mērā 2/11

(48) Bahāri kā 2/6

(54) Rukhsār dost 11/15

(64) Rang ākhir 2/7

(66) Raqīb ākhir 1/5

(70) Gaharbār hanūz 2/7

(75) Widā' 1/6

(77) Ikhtiyār ḥaif 2/8

(82) Mātam khānah ham 5/13

(1) Taṣwir kā 5/9

(5) Jal gayā 6/10

(12) Ḥāṣil kā 2/7

(16) Bētāb thā 7/12

(25) Pārsā'i kā 8/14

(29) Gauhar huā 2/8

(38) Ārzūgān kā 2/6

(42) Dil nahiṅ rahā 8/12

(46) Ṭurrah gayāh kā 5/9

(51) Gar Aṅgusht 3/10

(55) Dar hai āj 3/9

(65) Mēri gardan par 6/9

(68) Kafan hanūz 3/8

(74) Nigār ātish 2/9

(76) Zindagāni shama' 7/7

(80) Mudda'ā nah māng 2/9

(83) Sadā ma'lūm 1/7

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| (85) Adā karuñ 1/9 | (94) Āeñ 1/4 |
| (95) Diwār-e-chaman 2/8 | (97) Iram dēkhtē haiñ 6/10 |
| (110) Ziyādah rakhtē haiñ 1/8 | (114) Sozan meñ 9/12 |
| (118) Nažārah wā hō 3/9 | (129) Muqābil hai ā'innah 1/7 |
| (146) 'Anqā hai 4/10 | (147) Charāgh koshtah hai 2/8 |
| (148) Āwāz hai 3/9 | (150) Numā mujhē 5/13 |
| (156) Dahqān hai 3/8 | (166) Lazzat zindagāni kī 3/7 |
| (167) Şubḥ maḥshar kī 4/10 | (173) Mushikil hai 3/7 |
| (174) Zanaū mujhē 3/12 | (185) Manī māngē 3/11 |
| (186) Āghosh kushā ī hai 3/6 | (188) Dil beqarār kē 2/7 |
| (189) Diwānah chāhie 2/7 | (191) Bayābān mujh se 10/10 |
| (193) Garibāni karē 5/7 | (195) Bār bistari ha 6/9 |
| (196) Dushman nah hō jāie 2/5 | (200) Gulchin hai 4/9 |
| (201) Parhēz hai 3/8 | (204) Zēr-e-lab mujhē 5/8 |
| (207) Nadāmat hai 4/5 | (212) Naḡmah hai 2/8 |
| (213) Jāe <u>kh</u> andah hai 4/7 | (214) <u>Ikhtirā'</u> jalwah hai 2/5 |
| (218) Nažar ātā hai mujhē 5/11 | (221) Kyā hō jāe 2/7 |
| (222) <u>Kh</u> wāb nāk hai 3/6 | (223) Sangin hai 1/9 |
| (224) Jādah hai 2/6 | (227) Badandān hai 3/9 |
| (228) Sarmah sā nikalti hai 3/7 | (229) Dasht tatār hai 10/10 |
| (230) Mujh sā kahiñ jisē 7/10 | (231) Ḥayā hai 11/12 |
| 1821年 (1817~1821) | |
| (3) Ḥasūd thā 6/9 | (4) Mudda'ā pāyā 7/16 |
| (6) 'Uryān niklā 6/6 | (9) Ma'ni nah huā 7/9 |
| (11) Qadam merā 2/7 | (17) Yār thā 5/10 |
| (18) Insān hōnā 9/9 | (19) <u>Kh</u> amyāzah thā 5/7 |
| (28) Daryā kā 8/10 | (30) Dil bāndhā 4/4 |
| (35) 'Unwān samjhā 8/9 | (36) Faryād āyā 10/10 |
| (39) Yeh nah huā thā 7/7 | (41) <u>G</u> hurūr thā 2/8 |
| (43) Kis kā āshinā 6/10 | (57) Intizār sāghar khēnch 6/9 |
| (58) Jafā merē ba'd 9/11 | (59) Dar o diwār 10/10 |
| (60) Bayābān par 8/9 | (69) <u>Kh</u> izr darāz 5/10 |

(66) 編年体の観点から見た『ガーリーブ詩集』(片岡)

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| (72) Shikast ki āwāz 10/10 | (73) Giriftār ke pās 7/8 |
| (78) Hōtā namak 8/9 | (79) Sar hōnē tak 7/8 |
| (91) Mastī ek din 5/5 | (93) Zanjir nahīn 7/10 |
| (105) Zamānē meñ 2/2 | (109) Huā bāndhtē haiñ 8/8 |
| (131) Iḥsān uṭhāie 4/10 | (132) Qiblah ḥājāt chāhie 9/10 |
| (133) Sarnigūn wuh bhī 7/9 | (134) Ṭalaboñ se 4/7 |
| (137) Yād ānē ki 7/7 | (138) Asāmī 2/8 |
| (141) ās hai 6/7 | (140) Maḥāl hai 7/8 |
| (143) Āg dabī hai 2/2 | (144) <u>G</u> halaṭ bardār hai 6/6 |
| (153) Āftāb hai 7/7 | (169) Bezabānī 3/3 |
| (171) Bhī nah sahi 2/7 | (172) Intizār nahīn hai 7/7 |
| (183) Mēri bhī <u>kh</u> ālī hai 2/7 | (215) Wā karē kawī 12/12 |
- 1821年後 (1822~1826)**
- | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| (7) Mard thā 7/7 | (13) Sāz kā 7/7 |
| (20) Āengē kyā 7/7 | (49) Dawā hō jānā 10/10 |
| (50) Mauj-e-sharāb 12/12 | (52) Ḥaẓrat-e-salāmat 4/10 |
| (81) <u>K</u> handahhāe-gul 9/11 | (86) Sāl kahān 8/10 |
| (106) Dād yān 2/2 | (117) Batā kih yūn 10/10 |
| (120) 'Adāwat kyuñ nah hō 10/10 | (130) <u>K</u> hazān nah pūch 2/2 |
| (139) Āsmān hai 89 | (149) 'Aqlat-e-shi'arī hāe hāe 12/13 |
| (149) Shuhrat hī sahi 10/10 | (154) Dekhā jāe hai 10/10 |
| (155) Liyāli ne mujhē 4/7 | (165) Kāri hai 14/14 |
| (190) Kyā chāhie 10/11 | (194) <u>K</u> hwāb to dē 5/6 |
| (206) Shārmā jāe hai mujh se 8/8 | (226) Hij-rāñ par 1/1 |
| (234) Charāghān kie hue 17/17 | |
- 1826年 (1822~1826)**
- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| (104) Par nahīn 1/1 | (96) Shajar bed nahīn 6/7 |
| (115) <u>K</u> hāk nahīn 7/7 | (113) Tār bhī nahīn 5/5 |
| (177) Qadam āge 7/7 | (168) Ham hue 10/10 |
| (187) Qismat meñ 'adū ki 5/7 | (184) Zabānī mēri 9/9 |
| (198) A'zam hai 2/2 | (197) Ne nahīn hai 7/9 |
| (211) Pāk hō gae 7/8 | (203) Mēri 'uryānī mujhē 9/9 |
| | (225) Maṭlab bar hī āe 1/1 |

- 1826年後 (10) Nisyān kā 12/12
 (22) Mazā 13/13 (88) Dāmān meñ nahīn 11/11
 (101) Dūr nahīn 9/10 (102) Bēdād nahīn 10/10
 (124) Qadam hai ham ko 11/14 (170) Khāmūsh hai 13/14
- 1824年 (158) Qātil meñ hai 7/7
- 1833年 (1828~1833) (53) Kis waqt 1/1
 (56) Kyā 'ilāj 1/1 (6) Dīdār dēkh kar 12/12
 (84) Kisī ki sharam 2/2 (90) Ā bhī nah sakoñ 3/7
 (107) Nāmah bar ko dēkhtē hai 4/4 (123) Ṭāsīr se nah hō 2/2
 (128) Ham zabān kō'i nah hō 3/3 (136) Ta'mīr sō hai 1/1
 (145) Badalnē nahīn dētē 1/1 (157) Bahār āi hai 1/1
 (159) Kar gai 9/9 (175) Dīwār meñ āwe 11/11
- 1835年 (151) Khudā rakhtē thē 1/3
- 1838年 (122) Lagan ke pānō 8/9
- 1838年後 (135) Hamārā nahīn kartē 2/2
 (199) Tamannā nahīn kartē 3/3 (208) Ko'i batlā dē mujhē 4/4
- 1847年 (87) Burā kahtē hain 9/9
 (92) Imtiḥān nahīn 12/12 (98) 'Azāb meñ 13/13
 (99) Bāb meñ 11/11 (235) Āsmān ke lie 14/14
- 1847年後 (21) Intiḥār hōtā 11/11 (31) Huā thā 3/3
 (32) Bayābān hōtā 3/3 (33) Kyā hōtā 3/3
 (37) 'Inān gīr bhī thā 11/11 (44) Razdāñ apnā 8/8
 (60) Ghar kahē baghair 9/9 (125) Gunāh hō 7/7
 (152) Huā kiē 9/9 (160) Magar milē 7/7
 (161) Ṭhā'i aur hai 6/6 (162) Naḥār nahīn āti 10/10
 (163) Dawā kyā hai 11/11 (146) Khūrshid jamāl achchā hai 10/10
 (178) Gilā hōtā hai 13/13 (179) Guftgū kyā hai 10/11
 (180) Piē hōtē 4/4 (216) Dawā karē ko'i 10/10
- 1849年 (100) Nauḥah gar ko main 10/10
- 1850年 (111) Patthar nahīn hūñ main 8/8

(68) 編年体の観点から見た『ガーリブ詩集』(片岡)

1851年

(164) Wuhāe 9/9

(232) Zahūr ki 9/9

1852年

(63) Gumān aur 10/10

(14) Gōhar khulā 10/10

(102) Takrār karēn 3/3

(67) Tanhā ko'ī din aur 10/10

(205) Āzmāish hai 10/10

(112) Pinhān hō gain 16/16

(233) Gulfām bahut hai 9/9

1853年

(116) Rulāe kyuñ 9/9

(121) Gulsh-an ko 12/12

(126) Kahō to kyunkar hō 10/10

(181) Paighām ke 7/7

(192) Banāe nah banē 9/9

(202) Nāmah bar hai kyā kahie 11/11

(209) Tamāshā merē āgē 14/14

(218) To kyā kahie 11/11

1854年

(27) Burā nah huā 10/10

(23) Paidā nah huā 10/10

(127) Zabān kyuñ hō 12/12

1854年~1855年

(47) Dikhulāeñ kyā 7/7

1855年

(108) Jazā ziyādah nahīn 7/7

(119) Kanshat ko 4/5

(182) Tamāshāi 7/7

(219) Rahguzār ki 3/3

1858年 (217) Gham kyā hai 3/7

1862年 (71) Īmān 'aziz 3/3

この年代別の再編成2を参考にすると次のことが分かる。1)現在の『ガーリブ詩集』の7割以上が30歳より前の作品である。2)10代に書かれた詩も3割あるが、もとの詩の中の対句が大幅に削除されている。3)30歳以降の詩はもとの詩から対句が落されていない。それは10代の時と較べ、詩に対し自信を持ったことによると推測できる。

1) 'Ibādat Barelwī, "Ghālib aur Muṭāla'ah-e-Ghālib" Saksenah Publishing House, Dilly, 1970, p. 167.

2) Mālik Rām, "Zikr-e-Ghālib" Maktabah-e-Shi'r-o-Adab, Lāhōr, 1975, p. 40.

3) 前掲書 p. 160.

〈キーワード〉文学, ガーリブ論, 『ガーリブ詩集』